

NOTITIAE

SACRA CONGREGATIO PRO SACRAMENTIS
ET CULTU DIVINO

— SECTIO PRO CULTU DIVINO —



187

CITTÀ DEL VATICANO
FEBRUARIO 1982

NOTITIAE

Commentarii ad nuntia et studia de re liturgica editi cura

Sacrae Congregationis pro Sacramentis et Cultu Divino Sectionis pro Cultu Divino

« Notitiae » prodibunt semel in mense. Libenter, iudicio Directionis, nuntium dabitur Actorum, inceptuum, editionum in re liturgica, praesertim e Conferentiis Episcopalibus vel Commissionibus liturgicis nationalibus emanantium, si scriptorum vel periodicorum exemplar misum fuerit.

Directio: Commentarii sedem habent apud S. Congregationem pro Sacramentis et Cultu Divino, ad quam transmittenda sunt epistolae, chartulae, manuscripta his verbis inscripta NOTITIAE. Città del Vaticano. *Administratio* autem residet apud *Libreria Editrice Vaticana* - Città del Vaticano - c.c.p. N. 00774000.

Pro commentariis sunt in annum solvendae: in Italia lit. 12.000 - extra Italiam lit. 18.000 (\$ 22). Singuli fasciculi veneunt: lit. 1.800 (\$ 2.50) — Pro annis elapsis singula volumina: lit. 20.000 (\$ 25); singuli fasciculi: lit. 2.500 (\$ 3.50).

Libreria Vaticana fasciculos Commentarii mittere potest etiam *via aërea*. Typis Polyglottis Vaticanis.

187 Vol. 18 (1982) - Num. 2

Allocutiones Summi Pontifici

L'omelia parte integrante della celebrazione eucaristica	79
Battesimo e cammino di fede	81
Baptism and Confirmation foundation of lay commitment	83

S. E. Mons. Virgilio Noè, Arcivescovo tit. di Vancaria, Segretario della Congregazione per i Sacramenti e il Culto Divino - Sezione Culto Divino	85
--	----

Acta Congregationis

Summarium Decretorum:

Confirmatio deliberationum Conferentiarum Episcopaliū circa interpretationes populares	88
Confirmatio textuum Propriorum Religiosorum	89
Calendaria particularia	89
Patroni confirmatio	90
Missae votivae in Sanctuariis	90

Studia

The english translation of the latin Liturgy (<i>Anscar J. Chupungco</i> , OSB)	91
--	----

Instauratio liturgica

L'Eucharistie aujourd'hui (<i>Robert Coffy</i>)	101
Le service de l'autel: chances et difficultés (<i>Pierre Biss</i>)	106
L'edizione latina del Messale ambrosiano (<i>Inos Biffi</i>)	113

Varia

Un grand méconnu, le Cérémoniaire (<i>Bernard Calle</i>)	119
Non velociter, sed cum gravitate (<i>V.N.</i>)	120

SOMMAIRE

Paroles du Saint-Père (pp. 79-84)

Parmi les discours récents du Saint-Père, nous relevons quelques passages qui concernent plus directement la liturgie. Le Pape a insisté, en particulier, sur l'importance de l'homélie, moyen privilégié pour stimuler les fidèles à la conversion, à la vie sacramentelle et au témoignage de vie chrétienne. En outre, il a rappelé la valeur fondamentale des sacrements de baptême et de confirmation dans l'itinéraire spirituel du chrétien.

Son Excellence Monseigneur Virgilio Noè, Archevêque et Secrétaire (pp. 85-87)

Le 30 janvier 1982, le Saint-Père a nommé Monseigneur Noè Archevêque titulaire de Vancaria et Secrétaire de la Congrégation pour les Sacrements et le Culte Divin, Section Culte Divin. Une telle promotion, en même temps qu'elle reconnaît les mérites du nouvel Archevêque Secrétaire, affirme une fois de plus avec autorité l'importance de la Section pour le Culte Divin, dont le travail a pour but de promouvoir la vie liturgique dans l'Eglise selon Vatican II.

Etudes

La traduction anglaise des textes liturgiques latins (pp. 91-100)

Dom Chupungco traite ici des problèmes posés par la traduction anglaise des textes liturgiques latins selon la tradition propre de l'eucologie romaine. A partir de l'Instruction sur les traductions des textes liturgiques publiée en 1969 par le Consilium et de récentes analyses d'oraisons liturgiques, il commente la version de l'ICEL et suggère que la Commission devrait inclure dans son programme de travail la considération due aux différences culturelles. L'adaptation aux diverses cultures, prescrite par la Constitution *Sacrosanctum Concilium*, nn. 37-40, implique nécessairement le respect pour les particularités de chaque langue.

SUMARIO

Discursos del Santo Padre (pp. 79-84)

El Santo Padre, en uno de sus recientes discursos, ha insistido sobre la importancia de la homilía, como medio eficaz para estimular a los fieles a la conversión, a la vida sacramental, y a dar testimonio de vida cristiana. En otra ocasión ha recordado el valor fundamental del sacramento del Bautismo y del sacramento de la Confirmación en el itinerario espiritual del cristiano.

El excelentísimo Mons. Virgilio Noè, Arzobispo y Secretario (pp. 85-87)

El 30 de enero de 1982, el Santo Padre ha nombrado a Mons. Virgilio Noè Arzobispo titular de Voncaria y Secretario de la Congregación para los Sacramentos y el Culto Divino, para la Sección del Culto Divino.

Esta promoción, además de reconocer los méritos del nuevo Arzobispo Secretario, constituye una autorizada reafirmación de la importancia de la Sección del Culto Divino en la labor de promover la vida litúrgica de la Iglesia, según el espíritu del Concilio Vaticano II.

Estudios

La traducción inglesa de la Liturgia latina (pp. 91-100)

El P. A. Chupungco trata de los problemas creados por la traducción de los textos litúrgicos latinos, según la tradición propia de la eucología romana. Basándose en la Instrucción sobre la traducción de los textos litúrgicos, publicada por el « Consilium » en 1969, así como en recientes análisis textuales de las oraciones litúrgicas, comenta la traducción ICEL, y sugiere que la comisión debería incluir en su programa la debida consideración de las diferencias culturales. La adaptación de la liturgia a las diversas culturas, prescrita en los nn. 37-40 de la Constitución « Sacrosanctum Concilium », supone el respeto hacia las peculiaridades de cada lengua.

SUMMARY

Discourses of the Holy Father (pp. 79-84)

In some of his discourses the Holy Father has made direct reference to the liturgy; these references are included in this issue.

The Pope has emphasised especially the importance of the homily as a means whereby the faithful are drawn to conversion, to the sacramental life and to giving Christian witness in their lives.

He likewise insisted on the fundamental importance of the sacraments of baptism and confirmation in the spiritual journey of the Christian.

His Excellency Msgr. Virgilio Noè, Archbishop and Secretary (pp. 85-87)

On January 30, 1982, the Holy Father John Paul II nominated Msgr. Virgilio Noè titular Archbishop of Vercelli and Secretary for the Divine Worship section of the Congregation for the Sacraments and Divine Worship.

Besides being a recognition of the merits of the new Archbishop-Secretary, this is an authoritative confirmation of the importance of the Divine Worship section in its work of upholding and promoting the liturgy of the Second Vatican Council.

Studia

The english translation of the latin liturgy (pp. 91-100)

In this article the author treats the problem of translating the Latin liturgy, according to its Roman eucharistical tradition, to the English language. Basing himself on the 1969 Instruction on the Translation of Liturgical Texts issued by the Consilium and on recent textual analysis of liturgical orations, he comments on ICEL's translation and suggests that due consideration of cultural differences be included in its on-going agenda. The adaptation of the liturgy to various cultures, as outlined by SC 37-40, implies a respect for language differences.

ZUSAMMENFASSUNG

Ansprachen des Heiligen Vaters (S. 79-84)

Die wiedergegebenen Ausschnitte aus einigen Ansprachen des Heiligen Vaters haben das liturgische Geschehen zum Gegenstand. Der Papst kommt u.a. auf die Homilie zu sprechen. Sie sei hervorragend geeignet, die Gläubigen zur Umkehr, zum Sakramentenempfang und zu guten Vorsätzen zu bewegen. Außerdem zeigt der Papst auf, wiesehr der geistliche Lebensweg jedes Christen auf den Sakramenten der Taufe und der Firmung begründet ist.

Msgr. Virgilio Noè zum Erzbischof ernannt (S. 85-87)

Papst Johannes Paul II. hat am 30. Januar 1982 Msgr. Virgilio Noè zum Sekretär der Kongregation für die Sakramente und den Gottesdienst — für die Sektion Gottesdienst — ernannt und ihn gleichzeitig in den Rang eines Erzbischofs (der Titulardiözese Vancaria) erhoben.

Diese Ernennung ist nicht nur eine Anerkennung der Verdienste des neuen Erzbischofs, sondern bedeutet darüber hinaus eine maßgebende Bestätigung der Absicht, mit Hilfe der Sektion für den Gottesdienst die Liturgie nach den Weisungen des II. Vaticanums zu schützen und zu fördern.

Studien

Die Übersetzung der lateinischen Liturgietexte ins Englische (S. 91-100)

Welche Probleme die Übertragung der lateinischen Liturgie ins Englische unter Beachtung der Eigenheiten der römischen Euchologietradition mit sich bringt, verhehlt der Autor nicht in diesem Kommentar zur ICEL-Übersetzung. Er stützt sich auf die 1969 vom »Consilium« herausgegebene Instruktion zur Übersetzung von Liturgietexten sowie auf die neue Textanalyse der Orationen. Der Autor wünscht, daß die Kommission bei ihrer Arbeit das Vorhandensein kultureller Unterschiede stets vor Augen habe.

Die Anpassung der Liturgie an die verschiedenen Kulturen — wie sie von *Sacrosanctum Concilium* (37-40) vorgesehen ist — muß gerade die Eigentümlichkeiten jeder Volkssprache berücksichtigen.



SEGRETERIA DI STATO

N. 81480

DAL VATICANO. 9 Febbraio 1982

Eccellenza Rev.ma,

Mi pregio di dare riscontro allo stimato Foglio Numero CD 222/82, del 29 Gennaio c.a., col quale Ella ha voluto far pervenire al Santo Padre il volume, che raccoglie i fascicoli della rivista Notitiae pubblicati nel 1981, presentandolo come frutto del lavoro compiuto, nell'ambito di codesto Sacro Dicastero, dai componenti la Sezione per il Culto Divino e accompagnandolo con espressioni di profondo ossequio.

Mentre ringrazia per il cortese e gradito omaggio, Sua Santità desidera manifestare ancora una volta il Suo vivo compiacimento per la solerzia e la dedizione, con le quali i Responsabili e gli Officiali di tale Sezione prestano il loro servizio alla Santa Sede ed auspica che le loro fatiche ottengano i risultati da essi attesi.

A conferma di tali voti e della Sua benevolenza il Sommo Pontefice invoca copiosi favori celesti ed imparte di cuore la propiziatrice Benedizione Apostolica.

SignificandoLe nel contempo la mia gratitudine per l'esemplare del volume gentilmente a me destinato, profitto volentieri della circostanza per confermarvi con sensi di distinto ossequio

di Vostra Eccellenza Rev.ma

dev.mo

A Sua Eccellenza Rev.ma
Mons. GIUSEPPE CASORIA
Pro Prefetto della Sacra Congregazione
per i Sacramenti e il Culto Divino

Allocutiones Summi Pontificis

L'OMELIA PARTE INTEGRANTE DELLA CELEBRAZIONE EUCARISTICA

*Ex allocutione Summi Pontificis Ioannis Pauli II ad Coetum Episcoporum regionis Aemilianaе et Romaniolae in Italia, die 4 ianuarii 1982 habita, occasione data eorum visitationis « ad limina ».**

Il comando di Gesù agli Apostoli « andate e insegnate a tutte le genti » (Mt 28, 19) è rivolto anzitutto ai Vescovi ed ai Sacerdoti, scelti dalla misericordia del sovrano Pastore, nonostante le proprie insufficienze, per proclamare con autorità la Parola di Dio (cfr. Esort. Ap. *Evangelii Nuntiandi*, 68). Su noi incombe la grande responsabilità di annunziare ciò che abbiamo udito, ciò che abbiamo contemplato (cfr. 1 Gv 1, 1), e di trasmettere ciò che abbiamo ricevuto. Risuonano sempre ammonitrici le parole di San Paolo ai Romani: « Chiunque invocherà il nome del Signore sarà salvato. Ora come potranno invocarlo ... senza averne sentito parlare? ... La fede dipende dalla predicazione » (Rm 10, 13-17). Sono espressioni dense di significato ed estremamente attuali. L'evangelizzazione, mediante la luce che promana dalla divina Parola, induce alla conversione ed apre la strada alla santificazione per mezzo dei Sacramenti.

Tra i vari modi di realizzare l'evangelizzazione, la predicazione omiletica ha un posto eminente, perché parte integrante della celebrazione eucaristica, e direttamente legata alla proclamazione liturgica della Parola di Dio. È necessario quindi « dedicare grande attenzione all'omelia ... sempre accuratamente preparata, sostanziosa ed appropriata » (Esort. Ap. *Catechesi tradendae*, 48).

Occorre non lasciare sfuggire occasione per evangelizzare, felici sempre di poter annunziare la verità che illumina e salva, perché, come affermava l'Apostolo: « È Cristo che noi predichiamo, ammonendo ed istruendo l'uomo con sapienza, per rendere ciascuno perfetto in Cristo Gesù » (Col 1, 28).

* *L'Osservatore Romano*, 4-5 gennaio 1982.

In particolare, si possono sottolineare alcune direttive per rendere sempre più efficace l'omelia.

È necessario, anzitutto, conoscere ed aver presente il contesto socio-culturale, in cui vivono i fedeli, per poter offrire un insegnamento aderente alla realtà vissuta, ed efficace. Talvolta, nelle nostre chiese sono presenti, per vari motivi di tradizione o per un non mai sopito bisogno di valori trascendenti, anche persone chiuse ad ogni tipo di fede. Nella più vasta area dei credenti, coesistono anime semplici e docili, fedeli dalle problematiche sottili, cattolici contestatori e tendenti ad esagerata autonomia sia in campo dottrinale che morale. A tutti bisogna annunciare il messaggio di Cristo in modo integrale e convincente, in tutti bisogna trasfondere la gioia della salvezza.

La predicazione omiletica, inevitabilmente rivolta ad un pubblico così eterogeneo, per essere chiara nell'esposizione e completa nel contenuto, richiede una preparazione remota, mediante studio perseverante e serio ad una adesione fedele al Magistero autentico e perenne della Chiesa, per non confondere mai le anime con ipotesi ed interpretazioni dottrinali errate, o con una visione globale di tipo orizzontale (cfr. Esort. Ap. *Catechesi tradendae*, 49).

All'esercizio esteriore della predicazione è necessario anteporre quello interiore dell'ascolto, dello studio e della meditazione della verità divina, nell'umile silenzio di chi sa di essere prima discepolo che maestro.

L'omelia ha al tempo stesso carattere biblico, cristologico ed ecclesiale, e deve sospingere perciò l'uditore alla conversione, alla vita sacramentale, a propositi di testimonianza cristiana. Essa quindi, come del resto tutta la predicazione e la pastorale in genere, se non può essere autoritaria, dovrà essere autorevole, suscitando il consenso ed arricchendo i fedeli. Tale autorevolezza deriva da una proposizione intera della verità rivelata, che in se stessa ha insita la forza di avvincere e trasformare i cuori. La voce quindi del predicatore deve avere anche il timbro della sicurezza umile ma coraggiosa che proviene dalla personale certezza circa le verità proposte. Amo qui ripetere le parole del mio Predecessore Paolo VI: « non dobbiamo permettere che il nostro popolo, ancora tanto ricco di bontà, di religiosità ... ceda per debolezza di spirito e per falso calcolo utilitaristico a ideologie, le quali, se avessero a prevalere, sarebbero rovina certamente della libertà o fors'anche della prosperità, e spingerebbero all'apostasia tante anime, che Cristo ha chiamato alla sua redenzione, alla sua dignità, alla sua felicità » (*Insegnamenti di Paolo VI*, II, 125).

Concludendo questo tema particolare, vi esorto a considerare vostro compito principale quello di suscitare e di mantenere nelle vostre diocesi un'autentica passione per la catechesi in genere: « siate certi che, se la catechesi è fatta bene nelle chiese locali, tutto il resto si farà più facilmente » (*ivi*, 63).

BATTESIMO E CAMMINO DI FEDE

*Ex allocutione Summi Pontificis Ioannis Pauli II ad catechistas itinerrantes communitatum, quae « neocatecumenali » appellantur, die 7 ianuarii 1982 in aula Clementina Palatii apostolici habita.**

Voi intendete vivere in pienezza l'annuncio fondamentale della fede, la lieta notizia cioè che Gesù di Nazareth è il Figlio eterno di Dio, incarnato e risorto per la vostra salvezza; volete accogliere in profondità il legame inscindibile che esiste tra l'adesione a questo annuncio di vita e di resurrezione con la continua conversione interiore, il che comporta un mutamento di mentalità, di atteggiamenti di comportamenti di egoismo, di chiusura, di autosufficienza, in modo da acquistare una nuova prospettiva e una nuova visione — quella fondata precisamente sul messaggio di Gesù Cristo — che esige umile apertura nei confronti di Dio e di tutti i fratelli.

In questo cammino di fede, che presenta certamente le sue tappe faticose e le sue inevitabili difficoltà, vi è di sostegno, conforto, illuminazione ed orientamento la Parola di Dio, la Sacra Scrittura, che deve essere approfondita, letta, meditata, studiata, con la consapevolezza che essa non è un semplice libro, ma è Dio stesso che parla, agisce, interpella, coinvolge, invita ad un attento ascolto, che porti all'adesione totale nei confronti della Sua Volontà. E la Parola di Dio, sia quella dell'Antico che del Nuovo Testamento, vi fa incontrare con Colui, di cui è piena la Scrittura, cioè con Gesù Cristo, il quale con l'incarnazione « si è unito in certo modo ad ogni uomo » (*cfr. Gaudium et spes*, 22).

* *L'Osservatore Romano*, 7-8 gennaio 1982.

Nelle vostre riflessioni comunitarie voi avete voluto meditare sul valore basilare del sacramento del Battesimo nell'itinerario spirituale del cristiano, e desiderate rivivere, nella vostra vita di cristiani, la complessa e ricca esperienza, che la Chiesa nei primi secoli faceva ripercorrere ai suoi nuovi figli. Senza cadere in un facile archeologismo di maniera, siate consapevoli che realizzare la dimensione battesimale significa, anzitutto, cercare di cogliere alla sua scaturigine l'identità autentica dell'esser cristiani; vivere cioè la profonda mutazione che è avvenuta nella nostra realtà umana con l'irruzione della grazia divina — l'esser diventati templi viventi della Santissima Trinità, tralci della vite, che è Cristo, membra del Corpo Mistico, del Cristo Totale, cioè della Chiesa. Scrivendo dei meravigliosi effetti soprannaturali del Battesimo così si esprime san Fulberto di Chartres, vescovo: « Sappiamo con certezza che, peccatori nella prima nascita, siamo mondati nella seconda; schiavi nella prima, siamo liberi per la seconda; terreni nella prima, siamo celesti per la seconda; carnali per colpa della prima nascita, diventiamo spirituali per la grazia della seconda; per quella figli d'ira, per questa figli della grazia. Chi, pertanto, offende la dignità del Battesimo, sappia che offende Dio stesso ... È dunque una grazia della dottrina di salvezza conoscere la profondità del mistero del Battesimo » (*Ep. 5: PL 141, 198 s.*). Realizzare la dimensione battesimale significa unirsi intimamente a Cristo nell'Eucaristia, fonte e culmine della vita cristiana e di tutta l'evangelizzazione (cf. *Lumen gentium*, 11; *Presbyterorum ordinis*, 5); significa amare generosamente, concretamente, fattivamente tutti gli uomini, specialmente coloro che sono spiritualmente o materialmente poveri e bisognosi; significa ristrutturare tutta la propria vita morale in coerenza ed in conformità con le promesse battesimali. « Questo cammino, cammino di fede, cammino del Battesimo riscoperto, — dicevo ai vostri amici della parrocchia dei Santi Martiri Canadesi in Roma — deve essere un cammino dell'uomo nuovo; questi vede qual è la vera proporzione o meglio, la sproporzione della sua entità creata, della sua creaturalità rispetto al Creatore, alla sua maestà infinita, al Dio redentore, al Dio santo e santificante, e cerca di realizzarsi in quella prospettiva » (*Insegnamenti di Giovanni Paolo II, III/2 [1980], p. 1044*).

BAPTISM AND CONFIRMATION FOUNDATION OF LAY COMMITMENT

*Ex nuntio Summi Pontificis Ioannis Pauli II ad Conventum Yaundensem participantem, a Pontificio Consilio pro Laicis promotum circa thema: «Vocatio laicorum eorumque influxus in societatem huius temporis necnon spiritualis modus ipsorum mandati».**

In the coming days you will be considering together how to make this vocation known, valued and accepted by each lay person in the Church in Africa. But there is a feature here which is very striking and which I consider to be of the utmost importance: you are doing this together—Bishops, priests, religious and laity. By reason of the Baptism and Confirmation which is common to all, you are an image of the Church, the People of God in which there are different ministries and charisms but a shared dignity, a shared responsibility. Your gathering together from all parts of this continent to express and deepen your commitment to your Christian vocation—and to call all members of the Church to live this vocation to the full—is a shining witness to the vital mission of all baptized persons in the Church who, in union with their pastors and under their direction, are building up the Kingdom of God.

Your coming together expresses respect for different roles and ministries in the Church; it gives witness to a genuinely shared responsibility and dignity. Collaboration of this nature does not blur the distinction between ministries and charisms; it clarifies the distinction and shows the complementarity of each in the life and mission of the Church. All together make up God's people and the varied gifts and responsibilities of each form, by the gift of the one Holy Spirit, that communion in Christ which is characteristic of the Church and her mission.

An awareness of this communion of all in the Spirit of Christ truly nurtures and sustains lay men and women in responding to their daily calling and mission, as baptized Christians, to evangelize the society in which they live and work. As was said in the course of the 1971

* *L'Osservatore Romano*, 7-8 gennaio 1982.

Seminar at Accra: the African lay person must be a builder of history, contributing at the same time to the growth of the Church and the integral development of Africa.

Here we touch on that element in your theme which is entitled "the spiritual dimension of lay commitment". Among the many things that Africa has to offer to the world is the all encompassing spiritual dimension that permeates its culture. There is "a vision of the world where the sacred is central; a deep awareness of the link between Creator and Nature; a great respect of all life; a sense of family and of community that blossoms into an open and joyful hospitality; reverence for dialogue as a means of settling differences and sharing insights; spontaneity and the joy of living expressed in poetic language, song and dance" (*Address in the course of the visit to the President of Ghana*, 8 May 1980).

It is the Christian vocation to bring to all of this the presence of Christ, who is the leaven, the salt and the light of history. It follows that each Christian must not only know and be sensitive to the people, the culture, the signs of the times in which he or she lives, but must also know Christ intimately and be deeply united to him. In this way faith and life will interpenetrate one another. In this regard, I would remind you of the solemn words of the Second Vatican Council: "One of the gravest errors of our time is the dichotomy between the faith which many profess and the practice of their daily lives ... the Christian who neglects his temporal duties, neglects his duties towards his neighbour, neglects God himself, and endangers his eternal salvation" (*Gaudium et Spes*, 43).



S. E. MONS. VIRGILIO NOÈ

SEGRETARIO DELLA S.C. PER I SACRAMENTI E IL CULTO DIVINO
— SEZIONE CULTO DIVINO —

ARCIVESCOVO TIT. DI VONCARIA

Il 30 gennaio 1982, il Santo Padre Giovanni Paolo II nominava Segretario della Sacra Congregazione per i Sacramenti e il Culto Divino — Sezione Culto Divino — il Rev.mo Mons. Virgilio Noè, promuovendolo nello stesso tempo alla Sede titolare di Voncaria, come Arcivescovo.

Mons. Virgilio Noè è nato a Zelata di Bereguardo, in diocesi di Pavia, il 30 marzo 1922. Frequentati gli studi nel seminario vescovile di Pavia, veniva ordinato sacerdote il 1° ottobre 1944. Iniziò il ministero sacerdotale nella parrocchia del SS. Salvatore, in periferia di Pavia, creando un movimento giovanile, incentrato specialmente sulla partecipazione alla liturgia.

Nel 1948 fu inviato a Roma dal Vescovo diocesano, Mons. Carlo Allorio, e frequentò la Università Gregoriana, dove, nel 1952, conseguì la laurea in Storia Ecclesiastica, difendendo una tesi su « La politica religiosa dei re longobardi ».

Fu docente di Storia ecclesiastica, Patrologia, Liturgia, Storia dell'arte nei seminari teologici di Pavia e di Tortona, e nello stesso tempo direttore spirituale nel Collegio S. Agostino e nel Collegio S. Giorgio, Assistente dei Laureati cattolici, Presidente della commissione liturgica diocesana.

In questa veste organizzò, fra il 1952 e il 1964, un'azione capillare in diocesi, in modo da celebrare in tutte le parrocchie la Settimana liturgica parrocchiale, in preparazione ai Congressi Eucaristici diocesani del 1956 e del 1961, ai quali partecipò l'allora Arcivescovo di Milano, Giovanni Battista Montini. Per i sacerdoti e le religiose si celebrarono in quegli anni convegni di aggiornamento sui principali temi della riforma liturgica.

Nel 1964, Mons. Noè venne chiamato a Roma come Segretario del Centro di Azione Liturgica (CAL), che proprio quell'anno veniva assunto dalla Conferenza Episcopale Italiana come suo « Institutum Liturgicum Pastorale ».

Mons. Noè riorganizzava la Segreteria del CAL e dava impulso alle Settimane liturgiche nazionali (Verona, Pavia, Monreale, Udine e Ascoli Piceno) e ai corsi di aggiornamento nelle varie diocesi. Il foglio *Liturgia*

divenne, per opera sua, la rivista di collegamento fra quanti si interessavano all'applicazione della riforma liturgica: vi erano riportate e sottolineate le notizie e le realizzazioni più significative, che si andavano affermando nelle diocesi e regioni italiane.

Dal 1964 al 1968 fu professore presso il Pontificio Istituto Liturgico di S. Anselmo in Roma, per la cattedra di Arte sacra.

Paolo VI, il 7 maggio 1969, affidava al Segretario del CAL l'incarico di Sottosegretario della nuova Congregazione per il Culto Divino, che doveva continuare l'attuazione pastorale della riforma liturgica voluta dal Concilio Vaticano II.

Nel gennaio 1970 Mons. Noè veniva inoltre nominato Maestro delle Cerimonie Pontificie. Già dal maggio 1968 egli, in veste di Segretario, aveva fatto parte del Comitato per la revisione delle Cerimonie Pontificie, di cui era Commissario il P. Annibale Bugnini C.M., e membro l'Abate Gabriele Brasò O.S.B.

La nomina del nuovo Maestro delle Cerimonie Pontificie aveva lo scopo di far applicare i principi e le norme pratiche dei documenti della riforma liturgica conciliare, anche nel settore tanto importante della Cappella Papale.

Mons. Noè promosse quindi il rinnovamento di tutte le Cerimonie Pontificie: la Messa stazionale celebrata dal Papa; le cappelle papali per le canonizzazioni e beatificazioni; i riti di apertura e di chiusura della porta santa in occasione dell'anno giubilare 1975; i riti dei funerali del Papa, quelli del Conclave e dell'inizio del ministero apostolico del Sommo Pontefice.

La partecipazione « piena, consapevole e attiva » dei fedeli ad ogni celebrazione papale venne favorita, in modo che essi da « spettatori inerti e muti » diventassero sempre più partecipanti attivi nelle preghiere, nel canto e nella comunione eucaristica. A tale scopo sono stati preparati, a cura dell'Ufficio per le Cerimonie, i libretti per ogni celebrazione del Papa, in modo che i fedeli potessero avere nelle mani i testi e i canti delle celebrazioni.

Le celebrazioni del Papa divennero una vera « dominici schola servitii », grazie soprattutto ai frequenti viaggi pontifici dai tempi di Paolo VI a quelli dell'attuale Sommo Pontefice, e alle numerose trasmissioni televisive che le hanno diffuse in tutto il mondo.

Altri incarichi venivano nel frattempo affidati a Mons. Noè: cappellano della gendarmeria pontificia nel 1970; consultore del Comitato

per la famiglia, membro della Commissione di studio sulla funzione della donna nella società e nella Chiesa, membro del comitato centrale per l'anno santo nel 1973.

Il 14 luglio 1975, con la istituzione della nuova Congregazione per i Sacramenti e il Culto Divino, Mons. Noè venne confermato come Sottosegretario nella Sezione Culto Divino del nuovo Dicastero. Il 21 ottobre 1977, allo scopo di dare maggiore impulso alla attività del settore della Liturgia, Mons. Noè venne nominato Segretario aggiunto per la predetta Sezione del Culto Divino.

Quasi a suggello e a giusto riconoscimento di un lavoro così intenso e multiforme, ecco ora l'elevazione di Mons. Virgilio Noè alla dignità Arcivescovile, come Segretario della Congregazione per i Sacramenti e il Culto Divino — Sezione Culto Divino.

Tale elevazione riveste un significato particolare, che va oltre la persona del nuovo Arcivescovo Segretario. Vi è infatti felicemente coinvolta la Sezione per il Culto Divino, che vede così riaffermata in modo autorevole la sua importanza tutta particolare, nella promozione di uno dei settori vitali della vita della Chiesa: la sacra Liturgia.

Ed è di buon auspicio che un compito di tanto prestigio, ma anche di tanta responsabilità, venga affidato ad un uomo che alla Liturgia ha dedicato — nello studio, nell'insegnamento, in mansioni direttive, nella pratica pastorale — quasi tutta la sua vita.

Nel nuovo incarico, con la grazia e la dignità del Sacramento della pienezza sacerdotale, Mons. Noè avrà modo di raccogliere i frutti di ciò che ha largamente seminato nei vari campi della sua attività sacerdotale.

Per tutti questi motivi, la sua consacrazione episcopale ci riempie di gioia: vi scorgiamo la garanzia che equilibrio e fedeltà continueranno ad orientare il cammino della Liturgia secondo le disposizioni del Concilio, per la gloria di Dio e la salvezza dell'umanità.

Acta Congregationis

SUMMARIUM DECRETORUM

(a die 1 ad diem 31 ianuarii 1982)

I. CONFIRMATIO DELIBERATIONUM CONFERENTIARUM EPISCOPALIUM CIRCA INTERPRETATIONES POPULARES

AFRICA

Madagascaria

Decreta generalia, 7 ianuarii 1982 (Prot. CD 1665/81): confirmatur interpretatio *madagascarica* textuum de institutione lectorum et acolythorum.

Die 16 ianuarii 1982 (Prot. CD 620/76): confirmatur interpretatio *madagascarica* Ordinis unctionis infirmorum eorumque pastoralis curae.

AMERICA

Civitates Foederatae Americae Septemtrionalis

Decreta particularia, *Californienses dioeceses*, 15 ianuarii 1982 (Prot. CD 1539/81): confirmatur textus *anglicus* Missae Beatae Mariae Virginis sub titulo « Refugium peccatorum ».

ASIA

India

Decreta particularia, *Regio linguae « santali »*, 21 ianuarii 1982 (Prot. CD 1785/80): confirmatur interpretatio *santali* ritus de Ordinatione presbyteri.

EUROPA

Italia

Decreta particularia, Placentina, 5 ianuarii 1982 (Prot. CD 1305/81): confirmatur textus *latinus* et *italicus* Proprii Missarum.

Pompeianae seu Beatissimae Virginis Mariae a SS.mo Rosario, 11 ianuarii 1982 (Prot. CD 1632/81): confirmatur textus *italicus* de Missis votivis Beatissimae Virginis Mariae, ad usum Sanctuarii Pompeiani.

Theatina et Vastensis, 18 ianuarii 1982 (Prot. CD 997/80): confirmatur textus *latinus* et *italicus* Proprii Missarum et Liturgiae Horarum.

II. CONFIRMATIO TEXTUUM PROPRIORUM RELIGIOSORUM

Istitutum Sororum de Bethania C.V.D., 13 ianuarii 1982 (Prot. CD 143/82): confirmatur textus Ordinis Professionis Religiosae proprius, lingua *hispanica* exaratus.

III. CALENDARIA PARTICULARIA

Angelorum in California, 15 ianuarii 1982 (Prot. CD 1222/81).

Californienses dioeceses in Civitatibus Foederatis Americae Septemtrionalis, 15 ianuarii 1982 (Prot. CD 1539/81): conceditur ut celebratio Beatae Mariae Virginis, sub titulo « Refugium peccatorum », Californiae peragi valeat gradu *memoriae obligatoriae*.

Friburgensis, 7 ianuarii 1982 (Prot. CD 121/82): conceditur ut in decanatu loci v. d. « Buchen » celebratio Beati Liborii Wagner quotannis die 9 decembris gradu *memoriae obligatoriae* peragi valeat.

Saltensis et Tucumanensis Provinciae ecclesiasticae in Argentina, 20 ianuarii 1982 (Prot. CD 505/81): conceditur ut celebratio Beatae Mariae Virginis v. d. « Nuestra Señora del Valle » in Calendarium dioecesium inseri valeat, quotannis sabbato secundo post Pascham gradu *festi* peragenda.

IV. PATRONI CONFIRMATIO

Magdeburgensis, 24 novembris 1981 (Prot. CD 1274/81): confirmatur electio Sancti Norberti, episcopi, in Patronum apud Deum circumscriptionis ecclesiasticae Magdeburgensis.

Sancta Rosa de Osos, 8 ianuarii 1982 (Prot. CD 117/82): confirmatur electio Sancti Petri Claver in Patronum apud Deum communitalis paroecialis eiusdem nominis.

V. MISSAE VOTIVAE IN SANCTUARIIS

Conceditur *ad quinquennium* ut singulis per annum diebus Missa votiva celebrari possit, sed *tantum* pro peregrinis sacerdotibus aut quoties ipsa petita Missa votiva in peregrinantium favorem dicatur, *dummodo* non occurrat dies liturgicus in nn. 1-4 tabulae praecedentiae inscriptus (cf. « Normae universales de anno liturgico et de calendario », n. 59, I).

Uritana, 4 ianuarii 1982 (Prot. CD 118/82): Missa votiva Ss. Cosmae et Damiani, in Sanctuario iisdem Sanctis dicato.

Eodem die (Prot. CD 119/82): Missa votiva S. Luciae in Sanctuario S. Luciae v. d. « in Erchie ».

THE ENGLISH TRANSLATION OF THE LATIN LITURGY

One of the most ambitious liturgical undertakings of English-speaking countries after Vatican II is the translation of the Latin liturgy by the International Commission on English in the Liturgy (ICEL). Its world-wide use today justifies the establishment of ICEL in 1963 in Rome, when the ten founding bishops set the goal of offering liturgical texts which are "true to the needs of public worship, as well as musical and literary requirements". It is a fact that ICEL's monumental enterprise has been and still is a service to English-speaking congregations. And in countries where native languages are also used in the liturgy, ICEL's translation often serves as basis for translation to those languages.

But how acceptable is the ICEL corpus? To answer this question, it is necessary to distinguish between its theological content or fidelity to the original Latin message and its literary style.¹ Since many hands were at work on both the content and the style of ICEL's corpus, it is not possible to find a single train of thought or a unified style in it. This variety is to be expected, since in the first place the original Latin corpus itself is composed of texts coming from different authors and periods.² To do justice to ICEL's work, one will have to examine each translation in the light of the theology proposed by the Latin text and to assess the accessibility of both the content and style of ICEL's text to various congregations.

ACCEPTABILITY IN CONTENT

Although ICEL was originally intended to do the work of translating the Latin liturgical books into English, it has in fact ventured

¹ Cf. *Le traduzioni dei libri liturgici: Atti del Congresso tenuto a Roma il 9-13 novembre 1965* (Città del Vaticano 1966), esp. S. MARSILI, « Il Latino cristiano », pp. 185-202; A. G. MARTIMORT, « Saggio storico sulle traduzioni liturgiche », pp. 109-44.

² C. MOHRMANN, *Liturgical Latin: Its Origin and Character* (Washington, D. C., 1957); *Id.*, *Etudes sur le Latin des Chrétiens*, t. III, Studi e Testi 103, (Roma 1965).

into creativity, as suggested by the Instruction of 1969 on Translation.³ The alternative opening Prayers are a step forward in the creation of an English liturgy. Although they draw inspiration from the Latin text, they have departed from the Roman euchological form. Thus, they are closer to the thought and language patterns of English-speaking people. There are even instances, one must admit, when the alternative Opening Prayers offer a more easily accessible message than the Latin originals do. This should not come as a surprise, since the Roman euchology is bound to its rhythmic prose or *cursus* which sometimes limits the possibility of fully unfolding the theological content through biblical citations and imagery. Instead it is dense with dogmatic content and is characterized by what E. Bishop calls the simplicity, sobriety, gravity and dignity of the Roman genius.⁴ On the other hand, ICEL's alternative Opening Prayers breathe more freely and develop the message more expansively. Consequently they are more accessible to the congregation. Some very fine examples of these are at the Mass at Christmas Dawn, Easter Sunday and Vigil Mass of Pentecost. These are not translations of the Latin texts and are closer to the Gallican than to the Roman euchology.

But regarding the translation of Latin texts there are certain criteria which need particular consideration. Some of them are of a traditional nature, while others involve biblical influence and doctrinal statements. How, for instance, should words like *gratia*, *beatus*, *sanctus*, etc. be translated into English? A survey of the ICEL corpus reveals that there is a hesitation to use English traditional words, such as grace, blessed, holy and venerable. Some may call these words sacral, but it may be preferable to simply call them traditional, in order not to enter into the rather complex problem of determining what is sacral language or sacral English. ICEL's hesitation may give the false impression of neutrality, of doing away with canonized language or of watering down the rule of faith. This, however, is not the case. The avoidance of such words seems to stem from ICEL's pastoral concern to make the message accessible to the congregation. For

³ *Instruction on Translation of Liturgical Texts* was issued by the Consilium for the Implementation of the Constitution on the Sacred Liturgy on 25 Jan. 1969. It was published in *Notitiae* 5 (1969) pp. 1-12. Its English translation was published by the American Bishops' Committee on the Liturgy (Washington D. C., 1969). Henceforth, ITLT.

⁴ E. BISHOP, *Liturgia Historica* (Oxford 1918) p. 12.

example, the word *gratia* in the Collect of the 28th Sunday in Ordinary Time disappears in ICEL's translation. This does not mean, however, that the sense is lost; it is merely explained in other words: "Lord, our *help* and *guide*, make your *love* the foundation of our lives ...". God's grace is shown as his active relationship with us through his help, guidance and love. Although the *gratia praeveniens* of the Latin Collect is only implied in the word "help", *gratia actualis* (which is not mentioned in the Latin text) and *gratia consequens* are sufficiently developed in ICEL's translation. By expanding on the word *gratia* ICEL actually gives more impact to it, than if it had used the word "grace" without further explanation. As the Instruction of 1969 on Translation says, "A faithful translation, therefore, cannot be judged on the basis of individual words: the total context of this specific act of communication must be kept in mind, as well as the literary form proper to the respective language".⁵

The biblical elements of liturgical texts should also be considered in the work of translation. The Constitution on Sacred Liturgy, art. 24, affirms that "the prayers, collects and liturgical songs are scriptural in their inspiration". While Gallican Collects often cite scriptural passages, Roman euchology during the classical period does not cite Scripture directly, in order to retain its *cursus*. This does not mean that it lacks scriptural inspiration. The prefaces attributed to Pope Leo the Great allude to biblical passages, although they do not directly cite them, as one can see in the Ascension prefaces where practically every statement is an allusion to various post-resurrectional accounts in the gospels and Acts.⁶ ICEL's alternative Opening Prayers quote biblical passages more directly, following the Gallican tradition. Its translations, however, have only as much biblical allusions as the Latin original possesses. It is true that ICEL, not being restricted by any literary meter, could have made the biblical allusions of the Latin text more explicit. But it seems irrelevant to criticize ICEL's rendition of the word *beati* at the invitation to Communion with "happy", instead of "blessed", on grounds that the word "happy" does not convey the Lamb of the Apocalypse and weakens the doctrine

⁵ ITLT, no. 6, p. 2.

⁶ Cf. Ve 175, 176, 177, 179, 182, 184. Ed. L. C. Mohlberg (Roma 1966) pp. 22-24.

of the real presence! The fact is that the Latin text does not say *benedicti*, but *beati*.

Besides biblical inspiration, the doctrinal element has to be accounted for. The Instruction of 1969 on Translation says that "to keep the correct significance, words and expressions must be used in their proper historical, social and ritual meanings".⁷ In other words, textual analysis of the prayer should include its historical background, especially in the context of the Church's theological concern at the writing of the prayer. It is not seldom that prayers were composed with a view to countering heretical doctrines. Pope Leo's compositions often reflect his stern attitude towards Manicheism which he attacked with vehemence.⁸ Several Roman Collects do give the impression of combatting also Pelagianism because of the frequent use of the performative imperative forms such as *fac*, *tribue praesta*, and *concede*. The stress of the performative imperative is on God's initiative and activity in effecting man's salvation. In order not to sound blunt, the performative imperative is softened by the courteous *quaesumus* or by an expanded address: *omnipotens sempiterne Deus*. But the Roman Collects, while they emphasize God's initiative, do not ignore the role of man. The *ut*-clause of the apodosis often balances God's initiative with man's cooperation. The Collect of the 7th Sunday in Ordinary Time is a fair example of such a balance: *Praesta, quaesumus, omnipotens Deus, ut, semper rationabilia meditantes, quae tibi sunt placita, et dictis exsequamur et factis*. There is no trace of Pelagianism nor of quietism or Jansenism.

ICEL's difficulty with the translation of the Roman Collects seems to stem from the English literary style rather than theological content. There are instances where ICEL renders the performative imperative with the English optative whose subject is man rather than God. Thus the focus is shifted from God who effects salvation to man who voluntarily cooperates with divine act. The instances are not numerous, but sufficient to disturb some people and cause them to accuse ICEL of Pelagianism!⁹ In fairness to ICEL it may be said that, while

⁷ ITLT, no. 13, p. 3.

⁸ T. JALLAND, *The Life and Times of Leo the Great* (London 1941).

⁹ For example, *da cunctis* of the Collect of the 15th Sunday in Ordinary Time is translated by ICEL as "may all", thus shifting the action from God to man; cf. performative *infunde* of the Collect of the 20th Sunday rendered by ICEL with the optative "may we".

the Latin text manages to keep the courteous tone of prayers by the employment of *quaesumus* or expandend address, the English language does not possess the same literary device. An expanded address will not necessarily tone down the performative imperative, and the English equivalents of *quaesumus*, such as "we beseech", "we beg", or "please", sound either archaic or awkward.

In this connection it may be noted that ICEL, probably for reason of style, normally avoids the *ut-clause* after the performative imperative of the Latin Collects. The result is an enumeration of petitions, where the Latin text would have petitions which are dependent on the performative imperative. The Opening Prayer of the 22nd Sunday in Ordinary Time looks like a litanic petition instead of a Collect: "Fill our hearts with love for you, increase our faith, and by your constant care, protect the good you have given us". But ICEL is not consistent in avoiding the *ut-clause*. It uses it in the alternative Opening Prayer of the same Sunday: "Place in our hearts a desire to please you ..., so that every thought may grow in wisdom".

The use of optative verbs in the ICEL corpus should therefore not be too easily interpreted as espousal of Pelagianism. The preference for the optative instead of the imperative is a linguistic device to express the courteous and respectful tone of the Latin text. Whether the optative is adequate or not is another question. Here it may suffice to say that there is no need to lament over the shift from God's efficient activity to man's cooperation in salvation in some of ICEL's translation. The Church, after all, did not suffer only from Pelagianism but also from some form of quietism. While there is need for ICEL to continue to develop a literary style or genre which is suitable to liturgy, there is no need to detect every kind of heresy in its corpus. To revive Epiphanius' Panarion has probably little or no consequence to the prayer life of the Church.

Fidelity to the theme of the original text is a basic principle of good translation. The Instruction of 1969 on Translation says, "To discover the true meaning of a text, the translator must follow the scientific methods of textual study as used by experts".¹⁰ This is the crux of liturgical translation, which presupposes a good knowledge of liturgical Latin and of textual criticism and hermeneutics. Sometimes lack of familiarity with medieval Latin brings about unnecessary

¹⁰ ITLT, no. 9, p. 2.

problems. The Prayer after Communion of the 2nd Sunday of Advent was revised from *terrena despicere* to *terrena sapienter perpendere*, in order to avoid in the future such translations as are contrary to modern Christian ideas of created things. *Terrena despicere*, however, did not mean "to despise earthly things" but "to view earthly things from above or in the light of heavenly reality".¹¹

But more crucial is the question of theme. Even after a thorough study of the Latin text, the English formulation of its theological theme remains a problem. As the Instruction of 1969 on Translation puts it, "it (translation) must faithfully communicate to a given people, and in their own language, that which the Church by means of this given text originally intended to communicate to another people in another time".¹² In this connection it may be useful to distinguish between the theological theme of the text and the mode of reaction to the theme. A change of theological theme is obviously a departure from the original Latin text, although not necessarily from the rule of faith, since liturgy possesses more theological elements than what is presented by any individual text. However, the mode of reaction to a theological theme depends on the cultural genius or trait of each people. Each particular group has its particular mode of reacting interiorly and exteriorly to a given reality, without inducing substantial change in the reality itself. Thus, depending on cultural genius, the mode of reaction to a theological theme will vary from one cultural group to another. This is especially true of Ve 1239 which is now the Collect of the Mass during Christmas Day.

This Collect, attributed to Pope Leo the Great, focuses on the theological theme of human dignity which the Word assumed by the mystery of the incarnation, and in exchange for which he offers a share in his divinity. The theme of *admirabile commercium* was a favorite among the Fathers and is found in the liturgy of the Christmas season. The leonine mode of reaction to the theme is one of contemplative admiration: *mirabiliter condidisti, et mirabilis reformasti*. Pope Leo marvels at God's creation of human dignity; but he marvels even more at the manner in which God renewed it—by the incarnation of his Son. How does ICEL's translation react to this theme? "We

¹¹ Cf. A. BLAISE, *Le vocabulaire latin des principaux thèmes liturgiques* (Turnhout 1966) no. 405, p. 543.

¹² ITLT, no. 6, p. 2.

praise you for creating man, and still more for restoring him in Christ". There is a shift here from "you created, you restored" to "we praise you, we praise you still more". We not only marvel at God's work, we go into action: we praise him. Whether this shift flows from modern anthropological view of things or from the action-oriented perspective of the industrialized world is difficult to determine. But it is surely one possible cultural mode of reacting to the theme of human dignity.¹³

However, ICEL's translation of this Collect seems to fail to convey the original theological theme proposed by Pope Leo. The Latin text speaks of the Incarnate Word as him *qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps*. Pope Leo's anti-Manichean affirmation of human dignity underlies the word *humanitas*, as shown by the protasis: *humanae substantiae dignitas*. ICEL, on the other hand, translates the text in a way that contradicts Pope Leo's original theme: "Your Son shared our weakness". It does not seem appropriate to speak of human dignity so wonderfully created by God and yet more wonderfully restored by him as "weakness". The Book of Common Prayer does not seem to fare better with its translation of *dignatus est*: "May we share in the divine life of him who *humbled* himself to share our humanity".¹⁴ *Dignatus est* has the same root as *dignitas*, and means "he considered it worthy". Pope Leo's anti-Manichean concern comes out clearly in the use of this verb. Although Phil 2:8 speaks of the Son of God who humbled himself as a man, the leonine Collect, in opposition to Manicheism, preferred to speak of the Incarnation as a worthy cause. Is ICEL's translation of Ve 1239 unfaithful? To the historical context of the Collect, yes; but not necessarily to the New Testament and patristic teaching on the self-emptying of the Incarnate Word. It is all a question of perspective.

¹³ ICEL's translation of the prayer at Commixtion which is adopted from Ve 1239 is, however, quite literal: "By the mystery of this water and wine may we come to share in the divinity of Christ, who humbled himself to share in our humanity".

¹⁴ *The Book of Common Prayer* (Tennessee 1977), p. 162.

ACCEPTABILITY IN STYLE

The Instruction of 1969 on Translation reminds translators that in rendering any liturgical text, they "must keep in mind the major importance of the spoken or rhetorical style, or what might, by extension of the term, be called the literary genre".¹⁵ For this reason, "each text must therefore be examined to discover the significant elements proper to the genre, e.g., in Roman prayers the formal structure, *cursus*, dignity, brevity, etc."¹⁶ These elements belong to a literary genre and are therefore dependent on the cultural genius of each group. To retain them in the translation is practically to communicate in a foreign thought pattern. C. Mohrmann commented that the average Christian of the 5th and 6th centuries did not always understand the Latin orations, precisely because these were written in a rhetorical style not easily accessible to an ordinary congregation.¹⁷

ICEL's translations, not however its original compositions, have been criticized as leaning heavily to the side of simplicity or simple declarative sentences which lack cadence and rhythm. This is true especially of the Opening Prayers of Sundays in Ordinary Time. The Latin Collect of the 2nd Sunday, for example, has the flourish of rhythmic prose. Both the rhythm and cadence of the clause, *qui caelestia simul et terrena moderaris*, are lost in ICEL's summary, "Father of heaven and earth". The sense is the same, but one notices the straightforward style of the English. In a number of instances ICEL's texts appear less of a translation and more of a synthesis of the Latin original. It avoids, with reason, the Latin rhetorical prose; but it fails sometimes to adopt the equivalent English literary genre.

The same criticism does not apply to the original compositions of ICEL, like the alternative Opening Prayers. Here one senses an effort to create a literary liturgical English. This is greatly facilitated

¹⁵ ITLT, no. 25, p. 6.

¹⁶ ITLT, no. 27, p. 7.

¹⁷ C. Mohrmann says that "the basis and the starting point of liturgical latin is the early christian idiom, which, however, through the use of features drawn from early roman sacral tradition mingled with stylistic biblical elements, has taken on a hieratic character widely removed from the christian colloquial language" *Op. cit.*, p. 60.

by the fact that these compositions are not directly conditioned by Latin texts and therefore have ample room for creativity and literary style.

The question of literary genre, however, should be seen in a broader perspective. ICEL is an international group composed of some thirty countries all over the world. This international character in itself becomes a problem. Can there be an international liturgical English which, as the founding bishops hoped, "will win acceptance in those parts of the world where English is spoken"? Is standard or classical English necessarily the English for the liturgy? The Instruction of 1969 on Translation states that "the language chosen should be that in 'common' usage, that is, suited to the greater number of the faithful who speak it in everyday use, even children and persons of small education."¹⁸ The Instruction explains that "common" should not be equated with the banal, but should be "worthy of expressing the highest realities". It should be literary and noble, but at the same time accessible to the great majority of the faithful. English in common usage or everyday use, or current English, is preferred by the Instruction to the standard used by classical literature. It is for ICEL to employ or develop a liturgical English which is at once in common usage and truly literary.

But is current English the same everywhere? It is a fact that the English currently spoken in some member countries of ICEL differs according to the cultural background of each one. In Asia and Africa where English is spoken side by side native languages the Anglo-Saxon understatement is not necessarily an effective means of emphasis. The piling up of adjectives, the use of subordinate clauses and the "beating about the bush" are the refinements of the art of communication in many countries in Asia and Africa. English is spoken, but the thought and language patterns are those of the native languages.¹⁹

¹⁸ ITLT, no. 15, p. 4.

¹⁹ ICEL's Green Book on "The Revised Roman Missal", 1971, says in the Introduction, p. iv: "One fundamental element of the Latin style has been transferred in principle: the prayers are designed to be brief, succinct, crisp — but in the form of contemporary English ... Amplification has been kept to a minimum ... Such expansion (paraphrase and the addition of concrete language) has been sparingly attempted, however, to keep the prayers simple and short, and to avoid depriving them of vigor, directness, and dignity".

ICEL's work begun in 1963 is far from finished. When it embarked on the work of translation, it implicitly included adaptation in its agenda. For almost twenty years now it has been contributing to the liturgical life of many English-speaking congregations in the world by assiduously translating for them the new liturgical books. Now that the basic work of translation is practically done, ICEL may have to address itself to the question of the cultural differences among its member countries in Asia and Africa.

ANSCAR J. CHUPUNGO, O.S.B.
*Pontificio Istituto Liturgico
Roma*

Nomination épiscopale

Nous apprenons avec plaisir que le Saint-Père a nommé Auxiliaire de Son Excellence Monseigneur Simonis, Evêque de Rotterdam, le Révérend Père Dom Ronald Philippe Bär, O.S.B., actuellement Vicaire général de Rotterdam, et l'a promu à l'Eglise titulaire épiscopale de Leges, province de Numidie.

Né à Menado en Indonésie le 29 juillet 1928, Monseigneur Bär a d'abord étudié la philosophie et la théologie protestante à l'Université d'Utrecht. Devenu catholique, il est entré au monastère bénédictin de Chevetogne, en Belgique. Profès le 29 décembre 1955, il fut ordonné prêtre le 26 juillet 1959. Après avoir poursuivi ses études théologiques au Collège International de Saint-Anselme à Rome, puis à l'Institut Catholique de Paris, il devint Aumônier général de l'Aviation aux Pays-Bas. Depuis 1975, il était Vicaire général de Rotterdam.

Depuis 1976, le nouvel Evêque était Consultant auprès du Culte Divin, assurant un travail compétent et efficace dans les questions d'ordre liturgique qui se posaient dans son pays, en particulier celles concernant les éditions des livres officiels.

Nous lui adressons nos cordiales félicitations et nos meilleurs vœux, priant Dieu de bénir son ministère épiscopal au service de l'Eglise et de sa Liturgie aux Pays-Bas.

L'EUCCHARISTIE AUJOURD'HUI

En 1981, Son Excellence Monseigneur Robert Coffy, archevêque d'Albi et président du Bureau d'étude doctrinale de l'Episcopat français, publiait un document de travail sur l'eucharistie. Ces réflexions, destinées aux prêtres mais intéressant tous les fidèles, montrent d'abord la profondeur de la réforme liturgique qui a permis différents passages: du geste à la parole, de l'assistance à la célébration, de l'absence de communion à la communion généralisée: autant de progrès vers une participation réelle. De nombreuses observations tirées de l'expérience provoquent ensuite d'utiles conseils.

* * *

Nous sommes passés d'une célébration où dominait le geste à une célébration où domine la parole.

C'est là un grand enrichissement, et il est inutile de souligner les bienfaits apportés par la restauration de la liturgie de la parole. C'est aussi une plus grande exigence pour nous, car la parole requiert de nous plus de préparation et d'une certaine manière plus d'engagement personnel que le geste. L'exigence est d'autant plus grande que nous sommes passés du latin au français et donc que notre subjectivité y a une plus grande part. C'est là un appel au témoignage personnel et à l'humilité: nous avons à nous effacer pour que ce soit la parole de Dieu qui soit annoncée. Nous sommes ministres, c'est-à-dire serviteurs, de cette parole de Dieu et de l'Eglise. Nous devons donc apporter un grand soin à la préparation de nos interventions parlées. Peut-être qu'une sobriété plus grande s'impose. Très certainement, et cela est souvent demandé, nous avons à ménager des temps de silence préparés par quelques appels très courts à la prière personnelle.

Je souhaite aussi que nous fassions un effort pour redonner aux gestes: génuflexion, inclination profonde, salutation, signe de croix, démarche, toute leur signification, en les faisant rituellement. Nous sommes dans le rite, non dans le pur fonctionnel, et nous savons combien les sciences humaines ont aujourd'hui réhabilité le rite.

Quand un homme va à son travail, il court pour pointer à l'heure: sa marche est fonctionnelle. Quand il manifeste avec les autres, dans la rue, il organise une « procession », il marche rituellement. Nous devons redonner la valeur symbolique aux gestes que nous accomplissons pour tenter de faire pressentir le mystère célébré. Que nos gestes aient plus de densité, et je souhaite que nous gardions des rites comme l'encensement, l'aspersion ... Que nous fassions effort pour que les chants soient beaux. Le beau chant n'est pas nécessairement le chant difficile, mais il n'est jamais banal. La liturgie s'adresse à tous les sens ...

De l'assistance à l'assemblée célébrante.

La réforme a voulu une participation « active et consciente » à la célébration. On n'a pas toujours bien compris ce qui nous était demandé. Etre actif, ce n'est pas nécessairement faire des choses. L'activité de l'assemblée est dans l'écoute de la parole, dans l'accueil du Seigneur, dans la louange commune. La participation s'exprime de bien des manières.

Mais il reste vrai que, si la célébration a un président, le prêtre, elle doit avoir d'autres ministères: lecteurs, animateurs. Ces ministères ne s'improvisent pas, ils se préparent. Je pense en particulier à la proclamation de la parole de Dieu. Il n'est pas donné à tout le monde de savoir parler spontanément en public, or la parole est proclamée pour être entendue. L'important n'est pas qu'un laïc participe activement en faisant une lecture, mais que toute l'assemblée participe activement et consciemment à cet acte liturgique: l'écoute de la parole de Dieu.

De l'absence de communion à la communion généralisée.

Autrefois, aux grands-messes, on ne communiait pas. Aujourd'hui, à toutes les messes, l'assemblée communie, dans son ensemble. C'est un gain, la communion constituant la participation la plus grande au mystère eucharistique. Cependant, nous n'avons pas échappé au risque de banalisation que crée la généralisation de cette pratique. Il paraît nécessaire de rappeler la liberté de chacun et les nécessaires dispositions pour communier. Cela s'impose en particulier dans les célé-

brations de petites assemblées où la pression du groupe risque d'être forte. Saint Paul demande aux Corinthiens de s'éprouver, avant de communier et de discerner le Corps du Seigneur, c'est-à-dire: à la fois reconnaître la présence réelle du Seigneur et vivre les exigences de la participation à ce mystère. Je tire de là deux conséquences:

— Bien préparer les enfants à la première communion.

— Valoriser la prière pénitentielle du début de la messe en rappelant parfois son lien au sacrement de pénitence, qu'il faut avoir reçu quand on est conscient d'un péché grave, qu'il est indispensable de recevoir de temps en temps pour vivre la communion qu'exige la participation au mystère pascal du Christ.

Les grandes assemblées et les petits groupes.

Il n'est pas nécessaire de rappeler tout le bénéfice spirituel des célébrations en petits groupes: partage de la parole, plus grande participation, insertion de l'eucharistie dans l'histoire de chacun, plus grande intimité avec les participants.

Je demande cependant qu'aux grandes fêtes, en particulier, vous fassiez un effort pour appeler à des grands rassemblements. Ils sont indispensables pour manifester l'unité qui est don de Dieu et tâche à réaliser, pour fortifier la foi des chrétiens qui ne participent qu'à des grands rassemblements.

Il ne faut pas dire grandes assemblées *ou* petits groupes, mais grandes assemblées *et* petits groupes. Les deux sont nécessaires ...

Le lieu de la célébration.

L'ensemble de nos églises ont été restaurées. Il reste ici ou là des aménagements encore possibles. Je pense cependant plus à la beauté qu'au fonctionnel: les ornements, la décoration ... Le repas eucharistique n'est pas un repas ordinaire, le pain n'est pas ordinaire. C'est le Corps du Christ, la table n'est pas banale ... Comment dire l'extraordinaire qui se réalise dans la célébration eucharistique, sinon en transfigurant l'ordinaire dont nous nous servons pour célébrer le Seigneur?

Si le sacré n'est pas dans les choses, il faut un support pour accéder au sens du sacré. Là encore les sciences humaines nous apprennent

beaucoup sur la nécessité d'un espace favorable à toute célébration. La beauté du lieu, qui s'accommode d'ailleurs très bien de simplicité et qui est harmonie, décoration, est un facteur important pour créer un climat de silence, d'écoute, de prière.

Célébration de la présence réelle du Christ et vie chrétienne.

La célébration eucharistique n'est pas célébration de la vie (il y a pour cela les fêtes profanes); elle est célébration de Celui qui est fondement de notre vie, qui lui donne sens et valeur. Ceux qui viennent participer à la messe vivent des événements familiaux, sociaux, nationaux, internationaux qui les affectent. Ils ne peuvent ni ne doivent faire abstraction de l'histoire dans laquelle ils sont. La célébration doit en tenir compte afin qu'ils les vivent selon l'Évangile.

En tant que ministres de l'eucharistie pour un peuple, nous avons, en ce domaine, un rôle important et délicat particulièrement dans l'accueil, l'homélie, la prière universelle. Il n'est pas facile de trouver le mot, la prière qui invite l'assemblée à répondre à l'appel de Dieu. Notre ministère exige une grande préparation qui gagne toujours, quand cela est possible, à être faite en équipe.

Avant d'être, et pour être, célébration du Seigneur qui donne sens et valeur à notre existence, l'eucharistie est célébration du Christ Seigneur parce qu'il est le Seigneur. Il y a une dimension de gratuité dans la célébration qu'il est indispensable de garder: c'est la louange et l'action de grâces. Et l'assemblée doit sans cesse se centrer sur son Seigneur. C'est là le sens de la permanence de la présence réelle: même quand nous avons communie, le Seigneur demeure hors de nos prises. Il ne s'identifie pas totalement à nous ni à l'Eglise, et nous devons confesser, en l'adorant dans le Saint-Sacrement, qu'il est le Seigneur vers lequel nous ne cessons d'aller.

La célébration de l'eucharistie pour les sépultures et les mariages.

Il m'est impossible sur ces points d'émettre des vœux précis, car les situations sont très diverses. Je sais pourtant que vous vous posez beaucoup de questions. Si chaque cas relève d'un jugement pastoral, il serait bon que ces questions fassent l'objet d'une réflexion en équipe.

J'énonce deux principes pour orienter une discussion:

1. L'eucharistie étant le cœur du mystère de notre foi, elle ne peut être célébrée que pour une assemblée de croyants.

2. Aux célébrations des mariages et des sépultures, des indifférents et des incroyants sont présents: cette présence doit nous inviter à une meilleure préparation pour que la célébration soit témoignage de notre foi.

Les assemblées dominicales en l'absence de prêtres (A.D.A.P.).

Le manque de prêtres nous obligera progressivement à envisager la mise en place de telles célébrations qui déjà se font dans d'autres diocèses. Je rappelle brièvement quelques points de repère:

1. C'est une obligation pour les chrétiens de se rassembler le dimanche, même s'il n'y a pas de prêtres pour célébrer l'eucharistie.

2. Le rassemblement dominical ne trouve son expression totale que dans la célébration de l'eucharistie. Une A.D.A.P. est donc une anomalie qui tient à des circonstances particulières. Elle ne peut être le modèle à promouvoir comme idéal.

3. Toute A.D.A.P. doit manifester son lien avec le ministère sacerdotal (référence à un prêtre responsable) et avec la célébration de la messe (célébrée le dimanche précédent ou mieux, ce même jour, mais en un lieu d'où l'on apporte les hosties).

4. Il est nécessaire d'insérer l'A.D.A.P. dans une pastorale d'ensemble et de former des animateurs.

5. La nécessité pour tout chrétien de participer le dimanche à la messe ou au moins à une A.D.A.P. naît de l'obligation qu'a l'Eglise de se rassembler pour célébrer son Seigneur. Il est grave pour un chrétien de priver ses frères qui se rassemblent, de sa présence, de sa prière, du témoignage de sa foi.

* * *

Ces réflexions, un peu longues, et qui ne sont pas toutes à mettre sur le même plan, ne visent qu'un but: nous aider à un examen en vue d'une meilleure célébration de l'eucharistie, et particulièrement de la messe dominicale. L'eucharistie est source et sommet de la vie chrétienne et apostolique.

✠ ROBERT COFFY
Archevêque d'Albi

LE SERVICE DE L'AUTEL: CHANCES ET DIFFICULTÉS

La revue Saint Chrodegand, bulletin trimestriel des équipes liturgiques paroissiales du diocèse de Metz, reproduisait dans son n. 61 la communication suivante, donnée à la rencontre du Coetus Internationalis Ministrantium de Marienthal (Bas-Rhin, septembre 1980) par Monseigneur Pierre Briss, Vicaire général de Strasbourg, chargé des questions pastorales.

Pour étudier le problème des servants de messe (ministrantes), l'auteur part des faits constatés dans la plupart des paroisses: diminution de leur nombre, irrégularité de leur service, groupes nouveaux de grands clercs et de jeunes acolytes, coutumes diverses, sérieuse formation liturgique ou refus de la part des prêtres. De cette situation complexe et parfois contradictoire naissent de graves difficultés; mais on peut aussi en dégager les chances actuelles d'un renouveau pour le service de l'autel: renouveau plus manifeste encore si l'on veut vivre « en vérité » la liturgie restaurée depuis Vatican II.

* * *

I. CHANCES ET DIFFICULTÉS EN PARTANT DES ENFANTS ET DES JEUNES

Le recrutement, la formation et la participation de jeunes servants dans nos paroisses sont tributaires du contexte plus large dans lequel évoluent enfants et jeunes.

1. Contexte familial

— Actuellement l'enfant et le jeune adolescent s'alignent, en ce qui concerne la pratique religieuse (prière et messe dominicale), sur les parents: de moins en moins les enfants prient ou viennent régulièrement à la messe quand les parents ne le font pas.

— La famille, restreinte aux parents et aux enfants (peu nombreux) par opposition à la famille regroupant trois générations, conduit vers un individualisme familial perceptible à la façon dont elle organise son temps de travail (les deux parents travaillent), son temps de loisirs, son confort. Elle risque d'être une cellule sociale plutôt refermée

sur elle-même, peu ouverte aux besoins des autres, ne prenant guère d'engagements dans la communauté humaine ou ecclésiale.

— Les enfants sont élevés, à l'heure actuelle, dans un climat d'autonomie et de liberté. Leur conditionnement par les parents est moins grand. Ils décident eux-mêmes, par exemple, de leur participation à un groupe de servants et ne sont pas soutenus par leurs parents.

— En ville surtout, des familles partent ensemble pour les week-ends, les congés. Quand, par exemple, des vacances tombent sur la Semaine Sainte, telle paroisse est handicapée dans ses célébrations par les départs.

Dans ce contexte que faire?

Les difficultés semblent évidentes. Encore faut-il non pas tellement s'en plaindre, mais savoir les regarder en face, en prenant, sans nostalgie, ce contexte familial tel qu'il est, avec *les chances* que chaque situation nouvelle porte en elle: une pastorale de servants n'est plus possible sans contacts avec les parents.

Pourquoi ne pas organiser l'une ou l'autre soirée de parents, soit pour les initier aux services d'Eglise, soit pour les associer plus pleinement au service de leurs enfants? Par ailleurs, l'automatisme du recrutement étant terminé, pourquoi ne pas miser sur l'espace d'autonomie et de liberté des enfants et des jeunes, en essayant de les motiver d'une façon plus personnelle?

2. Contexte socio-culturel

— Enfants et adolescents sont très pris, à la fois par l'école (C.E.S., lycées, centres) et par des activités para ou péri-scolaires, sans oublier leur inscription dans des sociétés de sport, de loisirs et de culture. Faire partie d'un groupe de servants pose problème.

— La situation de « chrétienté » a fait son temps; l'Eglise est devenue minoritaire; sa place est devenue plus marginale dans la société; sa vie, sa doctrine, son culte sont contestés. De ce fait, la contagion majoritaire ne joue plus en faveur de servants; l'Eglise n'est plus le seul endroit où l'enfant ou l'adolescent peut jouer un rôle.

— Dans une société qui pense production, rentabilité et profit, le sens du service gratuit est menacé. Surtout s'il s'agit d'un service gratuit régulier (occasionnellement on veut bien, mais sans se lier).

Que faire, sinon regarder, là encore, la situation en face?

Dans une situation minoritaire, il y a risque d'isolement: d'où l'absolue nécessité de soigner *les groupes* de servants avec des rencontres intéressantes, formatrices et motivantes. Si cela est fait, des enfants sont capables de choisir ces groupes, en renonçant à des groupes de loisirs.

Par ailleurs, la chance à saisir n'est certainement pas d'essayer de payer ou de présenter comme payant le service de l'autel; au contraire, notre chance est de former encore davantage au sens du dévouement gratuit et bénévole, de motiver encore davantage pour un service joyeux du Christ, de son Eglise et de ses mystères.

3. Contexte paroissial

— Dans certaines paroisses (sont-elles nombreuses?) on ne veut plus de servants: « les enfants de chœur sont dépassés »; « nous misons sur les adultes ».

— Il n'y a plus de prêtres ou de religieuses qui soient là ou qui aient le temps pour animer régulièrement un groupe de servants. Et un animateur laïc (adulte jeune ou jeune foyer) n'a pas encore été cherché ou trouvé pour ce service.

— Plus qu'autrefois, enfants et adolescents sont tributaires du modèle que leur fournissent les adultes. Quand les adultes ne s'engagent pas au service de la liturgie, les jeunes risquent très vite de prendre leurs distances à leur tour.

— Beaucoup dépend de la vitalité de la paroisse. Là où des services divers, des engagements apostoliques, des activités catéchétiques sont assumés par des laïcs, là où existent des mouvements d'enfants et de jeunes, un groupe de servants se dégagera plus facilement.

— La catéchèse nous a rendus attentifs à l'importance du groupe: on ne croit pas seul, on ne progresse pas seul dans la foi, on ne s'engage pas seul; on n'est chrétien et croyant qu'avec d'autres. Nous avons déjà relevé l'importance du groupe pour les servants dans le contexte socio-culturel actuel; nous soulignons encore une fois son importance dans le contexte paroissial sans avoir peur de dire qu'il faut le « conditionnement » d'un groupe vivant et amical pour que nos paroisses aient des servants.

Ce qui vient d'être dit représente une chance. Il est heureux que l'Eglise, que la communauté chrétienne soit perçue et désirée comme une Eglise, une communauté d'adultes responsables, assumant les fonctions ecclésiales vitales. Mais à partir de là, n'est-ce pas aussi une nouvelle chance qu'on peut, qu'on doit donner aux enfants et aux jeunes, aussi pour le service liturgique?

Une communauté dans laquelle les adultes ont retrouvé leur place de responsables ne manquerait-elle pas à ces responsabilités si elle ne donnait pas aux enfants et aux jeunes leur place? D'autant plus que, dans ce contexte, le service liturgique n'apparaît plus comme un « enfantillage » ou comme un « ensemble de cérémonies », mais comme une participation au Mystère pascal.

4. Contexte ecclésial plus général

— Nous avons déjà parlé du phénomène massif de la non-pratique.
— Un autre phénomène caractéristique de notre époque est la foi insuffisamment développée, tant chez les adultes que chez les jeunes et les enfants. Nous parlons d'une foi « catéchuménale » quand, insuffisamment développée, elle a des chances de se développer encore. Malheureusement, chez beaucoup la foi est en stagnation à un niveau si bas qu'elle n'est pas capable de jouer son rôle dans la vie personnelle et sociale.

Nous pensons que les groupes de servants sont aussi un lieu où la foi des enfants et des jeunes a une chance nouvelle de se développer. La participation active à la liturgie permet une rencontre du Christ et donne à la foi l'appui et la nourriture dont elle a besoin pour progresser.

II. LES JEUNES ACOLYTES ET LE RENOUVEAU LITURGIQUE

Quand les choses ne vont plus de soi, dans notre cas quand les *ministrantes* ne se recrutent plus automatiquement et ne trouvent plus automatiquement leur place, il est important d'examiner aussi le problème en partant de la liturgie et de sa réforme toujours en cours.

1. *La nécessaire initiation à la liturgie*

Ceux qui engagent des servants et s'en occupent ne peuvent pas oublier que la liturgie est, comme l'Eglise dont elle est une fonction vitale, *un mystère*. Elle est à la fois divine et humaine, éternelle et insérée dans le temps; elle est action de Dieu qui sauve, et action du peuple de Dieu qui s'ouvre au salut et en rend grâce; elle est le mystère pascal rendu présent par le Grand-Prêtre, entré une fois pour toutes dans la gloire du Père en s'associant une Eglise rassemblée du milieu des hommes; elle est le sacrement de l'engagement le plus total de l'amour de Dieu et la célébration artistique, festive, symbolique de l'Alliance, un « jeu » disait Guardini; elle est essentiellement et radicalement sacrale (Jean-Paul II, lettre *Dominicæ Cenæ*), mais elle est située au milieu des réalités humaines, sociales et culturelles d'un temps donné.

Tout cela pour dire qu'on ne peut pas être vraiment au service de la liturgie sans y avoir été introduit. Ce service suppose une initiation spirituelle, une formation biblique. Au-delà de cérémonies à exercer et à faire, il s'agit de faire expérimenter et aimer l'éternelle nouveauté, l'extraordinaire richesse, l'incomparable chance de vivre que représente la liturgie.

Ce qui ne se fait pas, bien sûr, en adaptant la liturgie aux enfants et aux jeunes par une réduction à l'horizon des enfants et des jeunes. Au contraire, il faut que la liturgie reste un large espace de vie (y compris la vie de Dieu!) dans lequel des enfants et des jeunes se sentent accueillis avec leurs aspirations encore mal définies, leurs questions mal formulées et leurs besoins encore si mélangés, et y trouvent une réponse, même partielle, qui les encourage à continuer leur marche vers Dieu. L'initiation à la liturgie devra permettre aux servants de découvrir dans l'action liturgique la proximité d'un Dieu ami des hommes, leur ami, et la fraternité d'une communauté de croyants.

2. *Une communauté aux services diversifiés*

La façon de célébrer d'une communauté favorise ou défavorise les vocations de servants, selon l'image qu'elle donne dans sa célébration. Le renouveau liturgique nous a fait reprendre conscience de la diversité des services dans une même célébration, nous a fait reprendre conscience qu'à côté des ministres ordonnés il y a le rôle des laïcs, et

qu'une bonne célébration suppose une véritable coresponsabilité entre prêtre et laïcs. L'engagement d'adultes suscite chez les enfants et les jeunes l'envie d'être, à leur tour et avec les adultes, au service de la liturgie.

3. *Pour une célébration vraie*

On a dit avec raison que, pour une bonne part, la réforme liturgique consiste à réapprendre à célébrer *dans la vérité*. Vérité des rôles et services, vérité des attitudes, vérité des paroles, vérité des gestes, vérité des choses, pour dépasser le ritualisme étriqué d'une part et la cérémonie théâtrale d'autre part.

De même que les prêtres apprennent à présider, les lecteurs à lire ou plutôt à proclamer une parole de Dieu, les chantres à chanter selon les lois de la célébration et les techniques du chant sacré, les personnes chargées de l'accueil à remplir leur rôle; de même les jeunes acolytes doivent être instruits du sens de leur service et être préparés à l'accomplir de telle façon que ce sens soit perçu par tous. Ce qui est mortel pour ce service, c'est d'être perçu comme au fond inutile, d'être maintenu simplement pour l'apparat extérieur, « pour rendre plus solennel ». A-t-on vraiment partout réappris aux enfants à « servir la messe »?

4. *Maintenir (ou rétablir) le symbolisme des rites sacrés*

Malgré toute l'excellente réforme liturgique accomplie, il faut mettre en garde contre des tendances inquiétantes: celle de trop intellectualiser nos offices, celle de les rendre trop bavards, celle de tendre à un climat intimiste, celle de ne plus laisser parler suffisamment les signes sacrés: choses, gestes, démarches, attitudes, lieux.

Dans la mesure où le symbolisme des rites n'a plus la possibilité de s'exprimer en vérité, des acolytes qui sont au service de ce symbolisme n'ont plus de raisons d'être. Deux exemples:

1) La façon de proclamer l'Evangile. S'il n'y a pas de lieu de la Parole, s'il n'y a pas d'Evangéliste, comment faire apparaître la présence du Christ dans la Parole, et comment l'honorer par la procession de l'Evangile, et comment honorer l'Evangéliste par les cierges, l'encens, le baiser, l'acclamation? Quand tout cela se réduit à un livre banal posé sur un pupitre, pourquoi des servants?

2. La procession des offrandes. Combien de fois tout est-il déjà placé sur l'autel, dès le départ de la messe! ou bien le sacristain les place sur l'autel durant le Credo. Alors qu'un minimum de procession des offrandes est toujours possible, même en semaine, et que, le dimanche, cette procession doit prendre plus d'ampleur et devenir une démarche significative.

D'aucuns pensent peut-être que nous voulons « gonfler » le symbolisme pour occuper des servants de messe. La vérité est que le symbolisme est tellement essentiel à l'action liturgique que, si nous voulons qu'il prenne tout son sens, nous avons besoin d'hommes, de femmes, de jeunes, d'enfants à son service. A eux tous s'applique la monition que fait l'évêque lors de l'institution pour l'acolytat: « Vous êtes choisis pour le service de la prière communautaire et de l'eucharistie; vous allez donc prendre part, à un titre particulier, au ministère de l'Eglise pour faire grandir le corps du Christ » (Rituel des ordinations).

PIERRE BISS

La table du Christ

L'Eglise n'est pas un musée d'or et d'argent, elle est une assemblée ... Elle n'était point d'argent cette table, il n'était point d'or ce calice qui servaient au Christ pour offrir son sang à boire aux disciples. Et pourtant tout n'en était pas moins précieux ni moins redoutable, parce que tout était plein de l'Esprit divin.

Veux-tu rendre honneur au corps du Sauveur? Ne le dédaigne pas lorsque tu le vois couvert de haillons. Après l'avoir honoré dans l'église avec des ornements de soie, ne le laisse pas dehors souffrir du froid et dans le dénuement ... Encore une fois, il faut à Dieu non des calices d'or, mais des âmes d'or ... En conséquence, tout en décorant la maison de Dieu, ne méprise pas ton frère indigent.

(S. Jean Chrysostome, *Homélie 50 sur S. Matthieu*;
cf. *Liturgia Horarum*, IV, 127-129)

L'EDIZIONE LATINA DEL MESSALE AMBROSIANO

Apparsa nel 1976 l'edizione italiana del messale ambrosiano — frutto della riforma che non poteva non coinvolgere il rito della Chiesa milanese¹ — vede ora la luce la sua edizione latina, in un volume piuttosto massiccio, presso Marietti, cui si deve una cura attenta anche all'eleganza e raffinatezza.²

La continuità del rito ambrosiano non deve sorprendere, anche se esprime il culto di una Chiesa particolare. La sua plausibilità si fonda anzitutto sul valore intrinseco di una preziosa tradizione, che ha sostanzialmente una forma viva ed efficace di preghiera liturgica: una pura soppressione non avrebbe avuto nessuna giustificazione, né dal punto di vista culturale né soprattutto dal punto di vista ecclesiale. Del resto, il dettato della costituzione liturgica del Vaticano II era preciso e determinante: « Il Sacro Concilio, in fedele ossequio alla tradizione, dichiara che la Santa Madre Chiesa considera con uguale diritto e onore tutti i riti legittimamente riconosciuti, e vuole che in avvenire essi siano conservati e in ogni modo incrementati, e desidera che, ove sia necessario, vengano prudentemente riveduti in modo integrale nello spirito della sana tradizione e venga dato loro nuovo vigore secondo le circostanze e le necessità del nostro tempo » (art. 4). È il riconoscimento che il criterio e il riferimento della riforma va reperito non nel rito romano, ma all'interno dello stesso rito particolare e quindi della sua tradizione: non certo per il pregiudiziale rifiuto del significato e dell'esemplarità del rito romano — va anzi riconosciuto che la sua riforma è stata paradigmatica per la Chiesa ambrosiana —, ma per la capacità intrinseca di un vero rito ad applicare i principi generali della riforma. Il dettato ancora una volta della *Sacrosanctum Concilium* non lasciava adito a incertezze quando dichiarava che tra i principi e le norme della riforma parecchi potevano e dovevano essere applicati sia al rito romano sia agli altri riti — e va notata la pariteticità di diritto —, mentre le norme pratiche dovevano essere intese « come riguardanti il solo rito romano », a meno che si trattasse

¹ *Messale Ambrosiano*, secondo il rito della Santa Chiesa di Milano. Riformato a norma dei decreti del Concilio Vaticano II. Promulgato dal signor cardinale Giovanni Colombo arcivescovo di Milano, 2 voll., Milano 1976.

² *Missale Ambrosianum*, Mediolani, MCMLXXXI.

di cose che per loro stessa natura si riferiscono anche ad altri riti (art. 3).

A ben vedere, non si faceva che ripetere, in formulazione diversa, quando già sant'Ambrogio aveva affermato nel *De Sacramentis* (III, 5): « Vogliamo con intenso amore seguire in tutto la Chiesa romana, senza tuttavia rinunciare a una nostra ragionevole autonomia »:³ affermazione e criterio che soprattutto valeva e vale per un rito latino certamente affine a quello della Chiesa di Roma.

Crediamo di poter dire che — pur lasciando diritto e spazio a rilievi critici sulle scelte concrete, che presentano sempre un margine di opinabilità e specialmente di migliore possibilità — la riforma del messale ambrosiano sia stata condotta entro le linee sì di un'efficace e anche integrale revisione, ma nello spirito della sua tradizione e nella viva sensibilità alle esigenze del nostro tempo.⁴ È la ragione per cui il nuovo messale ambrosiano si presenta: fedele al suo passato, rinnovato secondo la retta teologia e la pastorale illuminata del presente, solidale con la vita della Chiesa di cui è espressione, e non semplicemente romanizzato o addirittura sostituito; però nello stesso tempo molto vicino, senza allergie rispetto al messale romano. È la ragione per cui l'arcivescovo di Milano Giovanni Colombo poteva scrivere nel decreto di promulgazione: « Copiosa fonte, non solo d'ispirazione ma altresì di larga utilizzazione, non poteva non essere evidentemente il Messale Paolino ».⁵

In questi anni, dopo l'apparizione dell'edizione italiana, il sacramentario ambrosiano non ha mancato di essere oggetto di analisi e di ricerca, e quindi di valutazioni;⁶ la pubblicazione del testo latino

³ È il testo citato dall'arcivescovo Giovanni Colombo nel decreto di promulgazione (ed. it., vol. 1, p. VI; ed. lat., p. VI.).

⁴ Sui principi della riforma del messale ambrosiano cfr. I. BIFFI, *Il nuovo messale ambrosiano: spirito e principi della sua riforma: Ambrosius* 52 (1976) 81-99; cfr. Id., *Il nuovo messale ambrosiano. Atti della « 3 giorni »* (28-29-30 settembre 1976), Milano 1976, pp. 15-36; Id., *La riforma del messale ambrosiano: metodo e risultati: Notitiae*, n. 126 (gennaio 1977), pp. 12-28. Al tema è dedicato tutto il fascicolo citato: *Il nuovo messale ambrosiano. Atti della « 3 giorni »*; in particolare vedi A. DUMAS, *Il nuovo messale ambrosiano nella liturgia latina*, pp. 53-61.

⁵ *Messale Ambrosiano*, ed. it., p. VI; ed. lat., p. VI.

⁶ Per la competenza, quindi l'autorevolezza, e soprattutto per una visione equilibrata di tutte le componenti del problema e dei vari aspetti dei risultati si distingue l'analisi e il giudizio di B. Neunheuser: cfr. *Il nuovo messale della*

stimolerà — crediamo — ulteriormente gli studi della liturgia eucaristica ambrosiana, oltre l'area linguistica italiana. D'altronde la numerazione di ogni messa, e all'interno del formulario la suddivisione ugualmente numerica o alfabetica con l'indicazione fissa del riferimento, faciliterà gli studiosi. Al riguardo potrà essere loro d'aiuto sia il complesso di saggi già apparsi con l'indicazione delle fonti, sia specialmente la pubblicazione del volume complementare al *Missale Ambrosianum* e in avanzata fase di preparazione dal titolo: *Missalis Ambrosiani Fontes*.

Senonché sulla finalità e sulla portata di un'edizione latina del sacramentario ambrosiano potrebbero sorgere dubbi o perplessità. Non è infatti pensabile un ritorno al latino, lingua nella quale per diverse centinaia d'anni la liturgia s'è venuta esprimendo in Occidente.

Se ad alcuni, giustamente, l'abolizione o quasi di quell'antica e gloriosa lingua è apparsa troppo radicale; e se per qualche aspetto non si potrebbe escluderne la ripresa, è facilmente prevedibile che il messale latino non ritornerà abitualmente sui nostri altari, anche perché — almeno in Italia — con la deplorabile abolizione del latino nelle scuole inferiori, la sua comprensione diverrà sempre più problematica in coloro stessi che vi si dedicheranno negli studi superiori. Oggi non mancano Facoltà Teologiche che prevedono e realizzano programmi di latino elementare per chi domandi di accedervi senza averne la conoscenza (né i risultati sembrano tali da abilitare alla frequenza delle fonti).

Da questa constatazione sarebbe tuttavia errato che l'impresa ambrosiana ha mancato di senso ed è priva di utilità. Nella propulsione alla « 3 Giorni » sul messale ambrosiano (settembre 1976), l'arcivescovo Giovanni Colombo dichiarava:

« È nei nostri programmi anche l'edizione latina del messale rinnovato. Essa ci è continuamente richiesta da singoli studiosi e da centri di ricerche liturgiche sia in patria sia all'estero. Noi confidiamo che anche i nostri sacerdoti abbiano il desiderio d'avere in mano il testo originale per farlo oggetto di una meditazione assidua e di un frequente raffronto con la traduzione italiana e così acquisire una miglior cognizione per una sempre più degna celebrazione della Messa ».⁷ Forse

Chiesa di Milano: Ambrosius 53 (1977) 212-217 (dello stesso autore vedi la recensione in *Archiv für Liturgie-Wissenschaft* XIX [1978] 310-312).

⁷ Cit., pp. 10-11.

quest'ultima speranza era ancora eccessivamente ottimistica. Restano in ogni modo nella loro obiettività e nelle loro premesse tutti i motivi evidenziati dal cardinale Colombo.

1. Il messale — come l'insieme della liturgia ambrosiana, con le sue forme rituali e i suoi libri — è un bene per tutta la Chiesa. Per due ragioni: per il principio tenuto vivo del pluralismo liturgico — in Occidente il rito ambrosiano è rimasto l'unico, esempio consistente e operativo —: principio che resterebbe valido e preminente — come abbiamo già accennato — di là dagli stessi giudizi particolari sugli attuali esiti e contenuti della riforma. Ma di fatto, stando a valutazioni competenti, anche per i risultati che tale libertà pluralistica, esercitata in comunione e collaborazione con la Sede Apostolica, già ha permesso di ottenere. Dicevamo che sarà il testo latino a mettere il messale della Chiesa di Milano a disposizione delle altre Chiese e degli studiosi interessati fuori dei nostri confini linguistici: la liturgia ambrosiana eucaristica, le sue forme attuali, i suoi tratti teologici, le sue risorse pastorali. Senza dubbio l'edizione latina potrà dare adito e anche solleciterà delle critiche scientifiche — com'è avvenuto per il messale romano —; ma esse non devono stupire quando abbiano fondamento e non siano dettate da punte di suscettibilità o di risentimento, e quando lasciano larga parte anche al gusto e alla convinzione soggettiva. Nel campo della liturgia — quanto meno fino a un certo punto — le scelte concrete non presentano mai un carattere di assoluta apoditticità e lasciano adito all'auspicio o rimpianto di opzioni che potevano essere migliori.

2. Un secondo motivo portato dall'arcivescovo è la possibilità offerta ai sacerdoti ambrosiani — ma non soltanto a loro — di un contatto diretto con il latino, che ha senz'altro una densità e un'eleganza in più di un caso resa imperfettamente dalla versione o dall'interpretazione italiana. Né si tratta soltanto di eleganza retorica e formale — già tutt'altro che trascurabile, e riguardo alla quale il testo latino ambrosiano ora edito sembra presentare una dignità e un gusto degni di rilievo —; si tratta anche di precisione e di profondità di dettato e di concetto, che il latino sapeva generalmente presentare e trasmettere, e questo senza pregiudiziale nei confronti delle lingue parlate che sono alla ricerca della modalità liturgica

e che, per la loro mobilità, sono adatte a esprimere sfumature e novità che la fissità linguistica precedente rendeva più arduo ottenere.

Niente di più agevole della critica alle versioni; si sarebbe però più cauti se si affrontasse l'impresa in tutta la sua vastità e complessità teoretica (di teoretica anche teologica) e pratica. Non pare molto semplice tradurre: *vetustas*, *pietas*, *commercium*, *mysterium*, e una infinità di altri termini e strutture latine.

Per altro, il contatto diretto e il confronto col testo latino nella prospettiva qui considerata dal cardinale Colombo non avranno una finalità a sé: introdurranno a una più intima meditazione della preghiera della Chiesa, che nella sua concisione dottrinale e nella sua brevità redazionale domanda sempre di essere ripresa e studiata assiduamente. Non sarebbe affatto tempo perduto o cultura superflua, soprattutto se si pensi che un messale manifesta e svolge con un'autorevolezza e un'esemplarità unica la fede cristiana in atto di orazione. Teologia e spiritualità vi si trovano come fuse insieme: aprire e capire l'eucologia, i canti, i riti, che essi interpretano e commentano, fa acquistare un'intima sensibilità e un giudizio cristiano sicuro, ma è un lavoro che esige pazienza, passione, e convinzione. Grazie a tale contatto si ottiene una preziosa capacità pastorale. Troppo raramente ancora i testi liturgici sono oggetto di spiegazione e di iniziazione per i fedeli; salvo poi a gemere che il popolo non capisce.

3. Un terzo motivo giustifica secondo il cardinale Colombo l'edizione latina del messale ambrosiano, ed è il rapporto di stabilità che essa verrà a costituire rispetto alla volubilità delle lingue parlate e attuali. Se la fissità latina è anche una costrizione; se ad essa manca non poco il terreno vivace e fecondo dell'espressione attiva; e se è all'interno della lingua parlata che deve avvenire uno sviluppo e una riproposta perché si raggiunga un livello più stabile e più riconosciuto del linguaggio e della concettualità liturgica, tuttavia, anche la comparazione con un testo tipico latino offre la risorsa di un rinnovamento e di una misura, che, senza coartare nella letteralità, orienta l'evoluzione, la ritraduzione e l'inventiva del discorso liturgico.

Dal punto di vista del contenuto eucologico/rituale — a parte solo alcuni elementi di testo e di rito approvati dopo la promulgazione e l'edizione italiana del 1976 — non ci sono differenze tra il messale latino e quello italiano. Infatti, se in ordine di tempo questo è stato

pubblicato prima, il testo latino, approvato dalla Santa Sede nel 1974, era stato approntato precedentemente.

Rispetto all'edizione italiana sono invece rilevabili novità nell'ambito della musica: per es. tutt'e sei le anafore del Messale ambrosiano sono accompagnate dal testo musicale; anzi tutto il rito della messa è accompagnato dalle pertinenti versioni della musica liturgica ambrosiana. È un arricchimento che i musicologi non mancheranno d'apprezzare. L'appendice inoltre riporta gli « Offertoria Veteris Missalis Ambrosiani »: una determinazione dovuta alla preoccupazione di continuare a trasmettere dei testi preziosi (non senza relazione alla musica e all'*Antiphonale Ambrosianum*). È vero che tali testi ora non ricorrono più né nel messale romano né in quello ambrosiano, ma lasciarli semplicemente cadere è parso un impoverimento.

Altre novità di rilievo evidentemente non potevano esserci nella edizione latina rispetto a quella italiana. B. Neunheuser si rammaricava che nell'edizione italiana fossero cadute le caratteristiche denominazioni delle parti mobili o dei canti: *Ingressa*, ecc.⁸ In realtà esse si ritrovano nel messale latino, con la sola differenza che, invece dell'orazione *Super sindonem*, abbiamo l'orazione *Ad compendam liturgiam verbi* (invece di *Super oblatam*, abbiamo anche *Super oblata*, che ci sembra più esatto).

Un esemplare latino del messale ambrosiano dovrebbe figurare ovviamente presso ogni Chiesa ambrosiana. Eliminarne sbrigativamente la presenza in base al criterio dell'utilità pratica e immediata sarebbe depauperante nei confronti stessi di una cultura cristiana, di cui anche questo messale è segno eloquente.

INOS BIFFI

⁸ *Il nuovo messale della Chiesa di Milano*, cit., p. 216.

UN GRAND MÉCONNU, LE CÉRÉMONIAIRE

En septembre 1981, Monsieur le Chanoine Bernard Calle, Cérémoniaire du Chapitre de Notre-Dame de Paris, adressait à chacun des « Grands Clercs » de cette cathédrale, sous la forme de lettre, un petit Cérémonial qui est évidemment le fruit d'une large compétence et d'une longue expérience. Après avoir précisé les fonctions de chaque servant pendant la célébration de l'eucharistie, l'auteur fait les réflexions suivantes à propos du Cérémoniaire:

* * *

Terminons par lui, cet être hybride, « bon à tout et propre à rien »! On a dit beaucoup de mal de lui, car il représente la Loi, et aujourd'hui chacun veut agir à sa guise, même dans le service divin.

Si la messe ou la cérémonie est réduite, qu'il s'agisse, par exemple, d'une messe lue, on s'en passe très bien et il serait plutôt encombrant.

Dans les autres cas, les gens sensés reconnaissent vite qu'il faut un chef qui coordonne, un peu comme le maître d'hôtel au restaurant ou pour les banquets. On veut toujours dire de la Sainte Eucharistie qu'elle est un banquet: c'est le moment de tirer parti de l'argument si souvent utilisé pour redorer le blason du Cérémoniaire.

Il est vrai:

- qu'il n'a pas de place déterminée;
- qu'il ne doit toucher à rien, mais qu'il saisit au vol ce que d'autres laissent tomber (par ex. la navette de l'encensoir s'il n'y a pas de diacre);
- il n'a pas à se substituer au diacre pour le service du livre.¹ Souvent, cependant, il aura à le faire, même à l'autel, le cas échéant, mais il doit toujours préparer à l'avance tous les livres.
- En principe aussi, il ne touche pas au Saint-Sacrement, mais il sera amené souvent à le faire. C'est pourquoi le Cérémonial des Evêques

¹ La fonction de prêtre-assistant n'existant plus, en l'absence de diacre un prêtre concélébrant peut remplir la fonction diaconale, avec les vêtements de son ordre: chasuble ou étole droite (N.D.L.R.).

prescrivait que le Cérémoniaire de l'Evêque soit prêtre, et son adjoint sous-diacre au moins, c'est-à-dire, dans le contexte liturgique des ordres aujourd'hui, il devrait être au moins diacre.

Conclusion

... Il faut éviter le rubricisme primaire qui nous a été attribué, souvent à tort, par ceux qui ne nous connaissaient pas bien. Actuellement, nous jouissons de plus d'indulgence et d'une certaine confiance de la part des divers Officiants.

A l'égard des fidèles aussi, montrons-nous compréhensifs et réduisons nos interventions en cours de célébration dans notre cathédrale pour ne pas troubler le recueillement si désirable, qui manque parfois par la faute de touristes inconscients.

Travaillons ensemble, chers Amis, en toute confiance et dans un esprit de prière, *ad maiorem Dei gloriam*.

BERNARD CALLE

NON VELOCITER, SED CUM GRAVITATE

Questa piccola fotografia che descrive un cerimoniere nella sua attività è dedicata ad ogni maestro delle cerimonie da un loro lontano predecessore: il cerimoniere pontificio Pio Martinucci, che servì Pio IX e Leone XIII dal 1872 al 1881.

In un interessante capitoletto intitolato *De Officio Caeremoniarum Magistri*, dopo aver ricordato che il Cerimoniere deve conoscere la Liturgia, preparare le cerimonie, e vigilare sul loro retto svolgimento, si attarda su una mozione, che è una serie di istantanee, che fissano il modo di fare di qualche cerimoniere: § Il cerimoniere « *omnem operam ponat, ne ullo tempore, ulloque loco discurrat velociter, caput velociter volvat, aut manus iactet indecenter, nec in suis actibus affectationis vitio notetur: sed quidquid agat, cum gravitate et congruenti more, ac cum decoro corporis gesta ita peragere curabit, ut ceteris devotionem ponat, ipseque ab omnibus commendari mereatur* ».

Il Martinucci faceva eco a quanto Agostino Patrizi, fin dal 1488 diceva del cerimoniere nel suo libro *De clericis caeremoniarum*: « *Non discurrat sursum et deorsum sine causa, ut videatur multa agere ...* ».

L'assemblea liturgica ha bisogno di ordine e di calma: il primo ad esserne consapevole deve essere il Maestro delle Cerimonie.

V. N.

LIBRERIA EDITRICE VATICANA

CITTA DEL VATICANO

c/c post. 00774000

SACRA CONGREGATIO PRO SACRAMENTIS
ET CULTU DIVINO

MISSALE ROMANUM

EX DECRETO SACROSANCTI ŒCUMENICI
CONCILII VATICANI II INSTAURATUM
AUCTORITATE PAULI PP. VI PROMULGATUM

ORDO LECTIONUM MISSÆ

EDITIO TYPICA ALTERA

1981, in-8°, pp. LIV-546 (gr. 1020)

Lit. 30.000



SACRA CONGREGATIO PRO SACRAMENTIS
ET CULTU DIVINO

ORDO
CORONANDI IMAGINEM
BEATÆ MARIÆ VIRGINIS

EDITIO TYPICA

Formato cm. 17 × 24; pp. 36; brossura.

La pubblicazione contiene:

- I. Coronatio imaginis beatæ Mariæ Virginis intra Eucharistiæ celebrationem
- II. Coronatio imaginis beatæ Mariæ Virginis celebrationi Vesperarum coniuncta
- III. Coronatio imaginis beatæ Mariæ Virginis celebrationi Verbi Dei coniuncta

Appendix: Cantus antiphonarum

Lit. 4.000

LIBRERIA EDITRICE VATICANA

CITTA' DEL VATICANO

c/c post. 00774000

ANNUARIO PONTIFICIO 1982

Pubblicazione rilegata in tela rossa di pp. 2032 formato cm. 11 × 17

Lit. 35.000



SYNODUS EPISCOPORUM

DE RECONCILIATIONE ET PAENITENTIA IN MISSIONE ECCLESIAE

LINEAMENTA

Tema designato dal Santo Padre per la Sesta Assemblea Generale del Sinodo dei Vescovi.

Testo in lingua italiana, latina, francese, inglese, portoghese, spagnola, tedesca.
Fascicoli formato cm. 18 × 27 di pp. 54, per ogni lingua. *Lit. 1.500*



GIANFRANCO NOLLI - EMILIO GRECO

APOCRIFI BIBLICI MODERNI

1980, in-8°, pp. 160

Lit. 10.000



GIANFRANCO NOLLI - VIRGILIO GUIDI

APOCRIFI BIBLICI MODERNI - 2

1980, in-8°, pp. 184

Lit. 10.000